Los refranes en la enseñanza del alemán como lengua extranjera

JOSÉ ANTONIO CALAÑAS CONTINENTE
Universidad de Córdoba

1. INTRODUCCIÓN

La función de refranes y dichos en las situaciones "normales" de comunicación ha sido considerada siempre como muy secundaria. Estas expresiones con carácter de fórmula suelen asignarse a un nivel culto de habla y generalmente se excluyen del inventario de medios léxicos incluidos en los manuales de nivel básico para enseñanza de lenguas extranjeras.

En el caso del alemán la situación no es muy diferente en lo que se refiere a manuales para los niveles básicos de enseñanza/aprendizaje del idioma. Aunque se considera que un cierto número de refranes y dichos deben incluirse en el repertorio de medios léxicos, el aprendizaje de paremias, al igual que el de las partículas modales, se suele dejar para los niveles intermedio y superior.

En este artículo queremos hacer, sobre todo, una reflexión sobre la función de *Sprichwörter* y *Redewedungen* en el discurso y sobre una posible sistematización de su enseñanza en el nivel inicial de aprendizaje del alemán como lengua extranjera.

2. *SPRICHWÖRTER / REDEWENDUNGEN*

Seiler (1922: 2) define *Sprichwörter* como *im Volksmund umlaufende in sich geschlossene Sprüche von lehrhafter Tendenz und gehobener Form* [dichos habituales en el habla popular con contenido didáctico y forma culta]. Esta definición nos sigue pareciendo la más acertada, puesto que nos da de forma muy comprimida los rasgos esenciales de las paremias: contenido didáctico, forma culta, y habituales en el habla popular.

El origen popular de refranes y dichos podría llevarnos a asociarlos con los registros más sencillos del lenguaje hablado, con el estrato más coloquial de la comunicación. Esta asociación tendría como consecuencia lógica la inclusión de paremias en los repertorios léxicos correspondientes a los niveles más básicos de aprendizaje de una lengua extranjera. Sin embargo, esto no es lo que podemos observar en los manuales de alemán como lengua extranjera.

Las paremias, como todos los dichos populares pertenecen al estrato de comunicación oral mencionado antes *sólo* en su origen: la mayor frecuencia de uso se da en el lenguaje escrito, siendo en el caso de algunos dichos el ámbito exclusivo de utilización. Aun así, la frecuencia real de uso es mucho mayor de lo que se podría intuir para expresiones de este tipo o análogas.

3. PAREMIAS Y ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS

En lo referente a los aspectos didácticos de dichos y refranes, Baur y Chlosta (1996: 92) señalan dos grandes problemas: por una parte comprueban la falta absoluta de sistematicidad en la selección del inventario con el que se debe trabajar y por otra observan una cierta negligencia en la enseñanza de los rasgos pragmáticos que deben darse para seleccionar el uso de uno u otro refrán. O, dicho de otra manera, tenemos que enfrentarnos al problema de que las paremias se incluyen en los contenidos léxicos de la enseñanza de lenguas extranjeras sin realizar ningún tipo de reflexión didáctica previa, a lo que se une la exclusión de la dimensión pragmática en el proceso de aprendizaje de refranes y expresiones.

Si a la situación observada por Baur y Chlosta unimos el alto valor estilístico que se da generalmente al conocimiento y uso de los refranes, llegamos con facilidad a la conclusión de que, en muchos casos, los hablantes de alemán como segunda lengua que emplean refranes incurrirán con cierta frecuencia en errores de tipo pragmático: utilizarán este tipo de expresiones en contextos erróneos o en situaciones en las que no resultan adecuadas.

Aun resultando tremendamente complejo enseñar a utilizar este tipo de expresiones, la frecuencia real de uso que se observa hace imprescindible su inclusión en los currícula de alemán como lengua extranjera. En cualquier caso, y el alemán ahí no es ninguna excepción, los refranes y dichos tienen unas restricciones pragmáticas de uso muy complejas y conviene advertir a quienes adquieren esta lengua como segunda o tercera que deben evitar el abuso de este tipo de expresiones.

Reflexionando sobre las peculiaridades de los refranes y dichos se llega a algunas conclusiones de cierto interés para los aspectos didácticos de las paremias en general. Una de ellas es que las paremias no deben utilizarse como ejemplos sintácticos fáciles de recordar: la morfología, la sintaxis, así como la combinación de elementos léxicos que presentan la mayor parte de ellas (oraciones a las que falta algún constituyente imprescindible, uso figurado de preposiciones, combinaciones de palabras que sólo tienen significado en la única combinación *fosilizada* posible) las reducen prácticamente a *Unikate*, estructuras que sólo existen en una forma y que sólo son aplicables en un contexto. Otra de las conclusiones a las que se llega es que debe reflexionarse detenidamente sobre el inventario de paremias que debe conocer el estudiante y, sobre todo, que la información pragmática sobre cada una de las expresiones de que hablamos debe ser exhaustiva para evitar usos que se desvíen inintencionadamente de la norma.

4. REFRANES Y DICHOS EN LOS MANUALES BÁSICOS DE ENSEÑANZA DE ALEMÁN COMO LENGUA EXTRANJERA

En los manuales de que se dispone para la enseñanza de alemán en los niveles iniciales que hemos tenido ocasión de analizar observamos que apenas se presta atención a la enseñanza de paremias. No se incluyen en los glosarios para alumnos y no se incluye ningún apartado en el que se introduzca, al menos de forma pasiva, el uso de este tipo de expresiones.

Este hecho resulta fácilmente justificable si tenemos en cuenta que todos los manuales de este nivel se orientan para confeccionar el inventario de medios léxicos que deben incluir por el libro *Kontaktschwelle Deutsch als Fremdsprache* (Baldegger, Müller, Schneider, 1981). Por supuesto, la lista de vocabulario y expresiones coloquiales se ha actualizado para transmitir un alemán que se corresponda más con el uso actual de la lengua. La 'Kontaktschwelle' justifica su selección de elementos léxicos, sintácticos y gramaticales con un inventario de situaciones de comunicación en las que el estudiante de alemán debe ser capaz de desenvolverse tras superar ese nivel inicial. El vocabulario se estructura en torno a los campos temáticos que corresponden a los supuestos de comunicación mencionados. La inclusión de paremias en estos campos parece quedar fuera de lugar.

5. PROPUESTA DE INCLUSIÓN DE *SPRICHWÖRTER* Y *REDEWENDUNGEN* EN LOS NIVELES BÁSICOS DE ENSEÑANZA DE ALEMÁN COMO LENGUA EXTRANJERA

Somos de la opinión de que hay razones más que suficientes para que las paremias corran la misma suerte que las partículas modales en los manuales de niveles básicos de enseñanza de alemán como lengua extranjera. Recordemos que las partículas modales pasaron de ser prácticamente ignoradas en los manuales más antiguos y que en los actuales se incorporan prácticamente desde la primer hora de clase.

Quizás las paremias no se presten a una inclusión tan exhaustiva, pero como herramientas de comunicación que son, deben ir ocupando la posición que les corresponde desde un primer momento. Los mismos argumentos que se utilizaron para justificar la inclusión de las partículas modales en los niveles básicos son aplicables en el caso de las paremias: las condiciones de uso son tan especiales, que deben aprehenderse desde los niveles iniciales de uso de una lengua. Una vez que el usuario de una segunda lengua se ha acostumbrado a utilizar un cierto inventario de expresiones, es cada vez más complejo crear la sensibilidad contextual necesaria para que el estudiante adquiera la intuición de uso imprescindible. Pero una inclusión gradual de las paremias en el inventario léxico del estudiante de segunda lengua pasa por reflexionar sobre cuáles de estas expresiones son las de uso más frecuente. El valor comunicativo de las paremias está en función del hecho de que se trata de expresiones conocidas por un número muy amplio de hablantes que se identifica con su contenido.

La selección de *Sprichwörter* que ha de incluirse pasa por un estudio de su frecuencia de uso. Como consecuencia de esos estudios, Baur y Chlosta (1996: 100) proponen a partir de Grzybek (1991) y Baur/Chlosta (1994) una lista de cincuenta y siete refranes como los de mayor grado de conocimiento y uso entre los hablantes nativos de alemán. De esa relación reproducimos aquí las que, en nuestra opinión, pueden resultar más fáciles de aprender a los estudiantes que tienen el castellano como lengua materna. El criterio de selección se fundamenta, sobre todo, en la existencia de equivalentes en castellano y en la posibilidad de uso correcto en las situaciones de comunicación objeto de enseñanza/aprendizaje en los niveles iniciales.

Man ist so alt, wie man sich fühlt
Aller Anfang ist schwer
Erst die Arbeit, dann das Vergnügen
Ausnahmen bestätigen die Regel
Doppelt hält besser
Ende gut, alles gut
Man muß die Feste feiern, wie sie fallen
Ohne Fleiß kein Preis
Gegensätze ziehen sich an
Geld allein macht nicht glücklich
Es ist nicht alles Gold, was glänzt
Hunde, die bellen, beißen nicht
Irren ist menschlich
Kleider machen Leute
Der Klügere gibt nach
Wer zuletzt lacht, lacht am besten
Andere Länder, andere Sitten
Lügen haben kurze Beine
Morgenstund hat Gold im Mund
Reden ist Silber, Schweigen ist Gold
Übung macht den Meister
Ein Unglück kommt selten allein
Unkraut vergeht nicht
Wer wagt, gewinnt
Wo ein Wille ist, da ist auch ein Weg
Kommt Zeit, kommt Rat.

6. CONCLUSIÓN

Las características pragmáticas de las paremias han motivado su exclusión de los inventarios léxicos de la mayoría de los manuales de enseñanza de alemán como lengua extranjera en su nivel inicial. Como argumento principal de esta exclusión se aduce la complejidad de uso y la poca frecuencia con que se pueden emplear.

En nuestra opinión, la creación en el estudiante de lengua extranjera de intuición lingüística para usar de forma adecuada expresiones y estructuras con la complejidad pragmática de las paremias pasa

por una introducción gradual desde el principio del proceso de adquisición de la segunda lengua. Esta es la razón principal para formular nuestra propuesta de inclusión de expresiones paremiológicas en los contenidos del nivel inicial de enseñanza de alemán.

Los refranes y expresiones paremiológicas incluidos en la relación propuesta deben ser objeto de un aprendizaje gradual, siempre ubicado dentro de un contexto semejante al de uso real, para que así puedan pasar a formar parte de los conocimientos léxico-idiomáticos que el alumnado pueda activar en las situaciones adecuadas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BALDEGGER, M.; MÜLLER, M.; SCHNEIDER, G. (1981): *Kontaktschwelle Deutsch als Fremdsprache*. Munich: Langenscheidt.

BAUR, R.S.; CHLOSTA, C. (1994): «Kennen Kinder heute noch Sprichwörter? Überlegungen zur Altersgrenze in Arbeiten zur empirischen Parömiologie», en Chlosta/Grzybek/Piirainen (Eds.) (1994): *Sprachbilder zwischen Theorie und Praxis. Akten des Westfälischen Arbeitskreises «Phraseologie/Parömiologie» 1991/1992*. Bochum, 1-30.

BAUR, R.S.; CHLOSTA, C. (1996): «Sprichwörter: ein Problem für Fremdsprachenlehrer wie -lerner?». *Deutsch als Fremdsprache*, 1996/2: 91-102.

GRZYBEK, P. (1991): «Sinkendes Kulturgut? Pilotstudie zur Bekanntheit deutscher Sprichwörter», *Wirkendes Wort* 2: 240-264.